

J. M. Sanguino

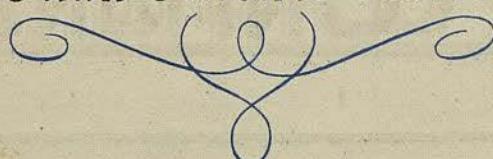


Festivales

**MOZART  
WAGNER  
SCHTRAUSS**

GRAN TEATRO *del* LICEO  
*TEMPORADA DE INVIERNO - 1942 - 1943*

DIRECCIÓN ARTÍSTICA  
EMPRESA AÑO XXVII-XXVIII  
*Juan Mestres Calvet*





## GRAN TEATRO DEL LICEO

DIRECCIÓN ARTÍSTICA - EMPRESA AÑO XXVII-XXVIII  
JUAN MESTRES CALVET

Lunes, 15 de Febrero de 1943, a las 10 en punto noche  
FUERA DE ABONO

EXTRAORDINARIO FESTIVAL a beneficio de las familias de los heróicos Caídos de Barcelona de la gloriosa DIVISION AZUL

organizado por la Ilustre Junta de Gobierno de la Sociedad del Gran Teatro del Liceo, la Dirección Artística-Empresa del mismo y la Dirección General de la Compañía Alemana, patrocinado por S. E. el Excmo. Sr. Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento, con la colaboración del eminent Maestro, FRANZ von HOESSLIN, de los célebres artistas, Erna SCHLUTER, Herbert HALSEN y Josef HERRMANN y la ORQUESTA SINFÓNICA DEL GRAN TEATRO DEL LICEO

### REPERTORIO:

I

Beethoven . . . . . SINFONIA n.º 3, HEROICA

II

C. M. Weber . . . . . Obertura de la ópera OBERON

Franz von Hoesslin Seis canciones de una mujer Griega, 1.º audición en España por Erna SCHLUTER y orquesta.

III

Wagner . . . . . EL HOLANDES ERRANTE, Obertura

\* . . . . . TANNHAUSER, Parlamento de Langraf por el bajo Sr. Herbert ALSEN y orquesta

\* . . . . . TANNHAUSER, aria de Elisabeth por la soprano Erna SCHLUTER y orquesta

\* . . . . . LOS MAESTROS CANTORES, Parlamento de Hans Sachs por el barítono Sr. Josef HERRMANN

\* . . . . . TANNHAUSER, obertura

Maestro Director

Franz von HOESSLIN

### TEMPORADA OFICIAL DE CUARESMA

5 Grandes Festivales Sinfónico-Vocales, bajo la dirección de los eminentes Maestros Franz KONTWITSCHNY y con la colaboración del ORFEON PAMPLONES, de Pamplona. Queda abierto el Abono.

## **Seis sonetos de una mujer griega**

Poemas de Echart Peterich

Traducción de M. Gutiérrez-Marín

### I

Llegó... ¿De dónde? ¿Cómo fué el principio?  
¡Cómo me ha desvelado a mí esa fiesta!  
¿Qué dije yo? ¿Y por qué me reía?  
Ni lo sé apenas, y palabras fueron  
sin transcendencia, como sus preguntas.  
Pues él me preguntó, e, irreflexiva,  
le contesté lo que jamás pensara.  
¿Quién me lo impide? A él le creo esta noche.  
lo que a mí misma en serio no creyera.  
¡Era todo tan dulce, tan hermoso...!  
Una embriaguez de oscuros tonos; clara  
luz; como lluvia de verano entre  
mis cabellos cayendo...; cual de ardiente  
llanto bañado el rostro... ¡No sé qué era!  
Mas yo sé cómo fué. Y si no existió  
siquiera, su recuerdo me persigue.

### II

Cuando el bosque mostraba frescos brotes,  
nadie pensaba en la tormenta aquella  
del otoño, que lo deshojaría...

Cuando los hombres de la guerra hablaban  
y escribían, ninguno creía en serio  
en ella, hasta que vino el huracán  
del norte, hasta que el hijo y el hermano  
cayeron. Así, yo, de las veladas  
cosas que del amor me iban diciendo,  
jamás creí que fueran verdaderas.

Mas ¡ay! ahora mi pecho vendavales  
agitan; tiembla como si acechara  
la guerra. Y de espinas que me hieren  
surgen ya brotes, como en primavera,  
y ante mí ondean, altas, las banderas.

¡Mas yo quiero vencer, si ha de haber guerra!



R. WAGNER

## III

Confiese en cantos, o, al cantar, confiese,  
brota siempre potente melodía,  
con sus alas doradas, gigantescas,  
de mis palabras, y les presta alas.  
Vuelo feliz sobre las cosas todas  
con alas que el lenguaje me cediera.  
Y ya que las palabras suenan como  
de por sí, cántare hoy como nunca:  
Que suya soy y que él es también mío...  
Y, desvariando, rimo "tuyo" y "mío".  
Vendrá, vendrá la hora en que nadie  
me dirá si mis versos, mis imágenes,  
son puros, no contando por las sílabas  
los pensamientos. Rimarán entonces  
"pecado" y "expiación" en buena rima.



Josef Herrmann

## IV

Cuando hallan cumplimiento las promesas;  
cuando palpita en todo la alegría,  
y las conversaciones por sí mismas  
se renuevan, y valen las palabras  
en su veraz sentido, y el espíritu  
hace uso de sus dones libremente,  
contento de gozarse en sí mismo;  
cuando el presente dulce calma el ansia,  
y el dulce anhelo sigue aún ardiente;  
cuando deseos, sin arrepentirse,  
del secreto que suave los envuelve  
salen, cual flores que la luz conforma,  
tan brillantes que todo lo confiesan;  
tus manos alza entonces suplicante  
a los cielos; que todo eso era  
de la vida el solsticio de verano.



Herbert Alsen

## V

No puede él comprenderme. En sus facciones  
demudadas y serias había el miedo  
a las cosas que tan incomprendibles  
sonaban a su oído, tan extrañas,  
que hubo de abandonarme con miradas  
que perdonan, mas no comprenden nada.

Y así, nos separamos como extraños.

¿Le hará volver, acaso, la confianza?

¿Habrá de odiar la que nos separara?

Después de cuanto osé, ¿de dónde pude  
sacar valor y fundar el derecho

para atreverse todavía a esto?

¡Luego de—más que audaz—haber hablado  
la primera palabra, aun la última

y más difícil decírsela a él,

que con su comprensión me había ganado...!

¡Decirle... lo que nunca ha de entender...!



BEETHOVEN

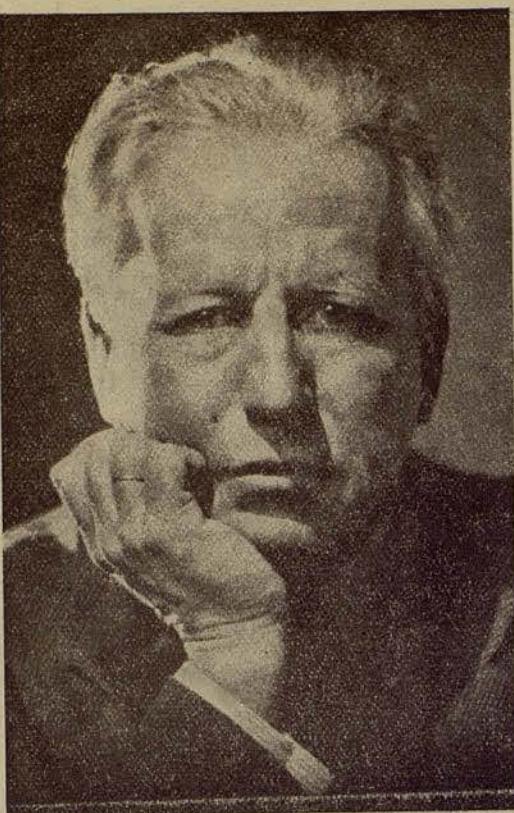
## VI

La salvación, la gracia y el perdón  
serán posibles, como el Libro Santo  
y voces interiores nos enseñan;  
mas la inocencia primitiva aquella  
en que los pensamientos se hacen dicha,  
no volverá. No hay oración que salve  
de lo que fué, ni hay arrepentimiento  
que prevenga de lo que aún será.

Pues aunque el día a mí me consolara,  
en sueños gritará, loco, el recuerdo.

Y si un milagro a mí me sucediera,  
mintiendo imagen de sosiego interno,  
vería sus ojos, de repente, cómo  
en mí aún clavados. ¿Puedo ahora esperar  
una vida en la otra, junto a Dios?

Porque en ésta, de muerte herida estoy...



FRANZ von HOESSLIN  
Maestro Director de Orquesta

Los ingresos INTEGROS, deducidos los impuestos, que se obtengan por todos conceptos, se destinan integralmente, por el Excmo. Sr. Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento a favor de las familias de los heróicos Caídos de Barcelona de la gloriosa División Azul. - La Dirección General, Maestros y artistas Alemanes, prestan su valiosísimo concurso completamente desinteresado, como prueba de fraternal amistad Hispano-Alemana. Así mismo, prestan su valioso concurso absolutamente desinteresado, la ORQUESTA SINFÓNICA del GRAN TEATRO DEL LICEO, porteros, acomodadores taquilleros, Contaduría, maquinaria, electricistas, imprentas, Bofarull y Borrás, Anuncios en la Prensa, fijador de carteles, Compañías de gas y electricidad (Barcelona y Catalana), Sociedad General de Autores de España y Casa Vidal Llimona-Boceta. - La Dirección Artística-Empresa de este Gran Teatro, sufragará todos aquellos gastos que no hayan sido voluntariamente renunciados. - Dado el fin patriótico y benéfico de este Festival, quedan suprimidos todos los pases y entradas de favor.



# A mal tiempo . . .

El mal tiempo es el aliado de los enfriamientos.  
Debemos combatirlos con **Instantina** que corta los resfriados y sus dolores.



# Instantina

UAB

42071-5

Aprobado por la Censura Sanitaria n.º 1401

Universitat Autònoma de Barcelona